



DAFTAR ISI

Halaman

BAB II ANALISIS BENTUK <i>LOSS</i> DAN <i>GAIN</i>	36
2.1 Pengantar.....	36
2.2 Penggunaan <i>Loss</i> (Pengurangan) dalam Penerjemahan Puisi dari Buku Antologi Puisi <i>Jenggala: Kumpulan Puisi Dwibahasa</i>	36
2.2.1 Pengurangan dalam Tataran Grafem (<i>Graphological Loss</i>)	37
2.2.2 Pengurangan dalam Tataran Morfem (<i>Morphological Loss</i>).....	38
2.2.3 Pengurangan dalam Tataran Kata dan Frasa (<i>Syntactic Loss</i>)	62
2.3 Penggunaan <i>Gain</i> (Penambahan) dalam Penerjemahan Puisi pada Antologi Puisi <i>Jenggala: Kumpulan Puisi Dwibahasa</i>	94
2.3.1 Penambahan dalam Tataran Morfem (<i>Morphological Gain</i>).....	94
2.3.2 Penambahan dalam Tataran Kata dan Frasa (<i>Syntactic Gain</i>)	130
2.4 Penggunaan Kombinasi <i>Loss</i> (Pengurangan) dan <i>Gain</i> (Penambahan) dalam Penerjemahan Puisi dari Buku Antologi Puisi <i>Jenggala: Kumpulan Puisi Dwibahasa</i>	148
2.4.1 Pengurangan BSu dan Penambahan BSa pada Tataran Morfem (<i>Morphological Loss – Morphological Gain</i>).....	148
2.4.2 Pengurangan BSu pada Tataran Morfem dan Penambahan BSa pada Tataran Sintaksis (<i>Morphological Loss – Syntactic Gain</i>)	160
2.4.3 Pengurangan BSu pada Tataran Sintaksis dan Penambahan Morfem BSa pada Tataran Morfem (<i>Syntactic Loss – Morphological Gain</i>).....	173
BAB III FAKTOR PENYEBAB PENGGUNAAN <i>LOSS</i> DAN <i>GAIN</i>.....	179
3.1. Pengantar.....	179
3.2. Faktor Pengetahuan Penerjemah	181
3.3. Faktor Ekspresi Penerjemah.....	184
3.4. Faktor Motivasi Penerjemah	187
BAB IV PENUTUP	194
4.1. Kesimpulan	194
4.2. Saran.....	197
DAFTAR RUJUKAN	199
DAFTAR LAMPIRAN	206
RINGKESANING PANALITÈN	247

DAFTAR LAMPIRAN

	Halaman
Lampiran 1. Identitas Narasumber dan Validator.....	206
Lampiran 2. Bentuk Pertanyaan Wawancara.....	207
Lampiran 3. Hasil Analisis <i>Loss</i> dan <i>Gain</i> dari Puisi-Puisi dalam Antologi Puisi <i>Jenggala: Kumpulan Puisi Dwibahasa</i>	214